

::: notícias

>> Participação do Japão nas Marchas Populares 2013

Inserido nas comemorações dos 470 anos da Amizade entre o Japão e Portugal a Embaixada do Japão e a Ritsumeikan Asia Pacific University - APU, decorreu no passado dia 12 de Junho a participação do Japão pela primeira vez nas Marchas Populares como grupo convidado.

A participação nas Marchas fez-se com música e dança folclórica japonesa pelo Grupo de Tambores Japonês “Raku” e Grupo de Folclore Japonês “Arauma Chiyo” – ambos provenientes da Ritsumeikan Asia Pacific University – APU.

Estes grupos de estudantes universitários começaram pelo desejo de levar a cultura tradicional japonesa além-fronteiras a partir de 2007. Deslocaram-se a Lisboa pela primeira vez com o objectivo de celebrar com os portugueses os 470 anos da Amizade entre o Japão e Portugal, sendo também o primeiro país Europeu de destino.

Num ambiente de grande festa e entusiasmo para o grupo e de profundo acolhimento caloroso por parte das pessoas que observaram as marchas, ao longo da emblemática Av. da Liberdade, o grupo apresentou em vários momentos a dança “Arauma” (*cavalo selvagem*), uma dança tradicional originária da região de Aomori, no norte do Japão. Trata-se de uma dança que reflecte o esforço dos primeiros povos agrícolas que habitaram a região tendo encontrado grande adversidade no cultivo da terra dada a natureza severa. O cavalo é portanto um tesouro simbolizando esta dança o trabalho árduo do cavalo dando-lhe a simbologia de um animal digno e forte. A dança faz actualmente parte dos rituais do cultivo e colheita do arroz como uma prece e pedido de protecção aos deuses pela colheita do ano seguinte. Ao grupo da Ritsumeikan Asia Pacific University-APU a Embaixada do Japão manifesta o seu profundo agradecimento pelo contributo expressivo nas comemorações dos 470 anos da Amizade entre o Japão e Portugal tendo seguramente constituído um momento único e inesquecível!



» Kiwi & the Papaya Mangoes surpreendem público português

O grupo japonês de ‘World Music’ – Kiwi & the Papaya Mangoes – composto por 5 músicos, surpreendeu o público português com três brilhantes actuações em Portugal: no dia 13, na Casa da Música, no Porto; no dia 15, na Festa do Japão em Lisboa; e no dia 16 nas Festas da Cidade de Abrantes. Foi a primeira vez que este grupo actuou em Portugal, com um enorme êxito nas 3 actuações, com a sua música muito animada, juntando ritmos tradicionais do Japão com sons do Brasil, África e...Portugal. Quem esteve nestes concertos teve a oportunidade de ouvir a excelente interpretação do grupo da canção portuguesa ‘Barco Negro’, de Amália Rodrigues. Foi, sem dúvida, um momento alto da passagem deste grupo por Portugal, que fortemente contribuiu para o aprofundar do intercâmbio e relações de amizade entre o Japão e Portugal.

A Embaixada do Japão agradece a todas as entidades que tornaram possível a vinda deste grupo a Portugal, nomeadamente, a Casa da Música no Porto, a Câmara Municipal de Lisboa, a EGEAC, a Câmara Municipal de Abrantes e a Japan Foundation.



Kiwi & the Papaya Mangoes (de cima para baixo) no Porto, Lisboa e em Abrantes.

» Workshop e demonstração de Música e Dança

Tradicional Japonesa pelo grupo de tambores japonês ‘Raku’ e grupo de folclore japonês ‘Arauma Chiyo’

Inserido nas comemorações dos 470 anos da Amizade entre o Japão e Portugal, decorreu no passado dia 14 de Junho, no Auditório do Museu do Oriente o workshop e demonstração de música e dança folclórica japonesa. Tratou-se de uma iniciativa conduzida por 22 estudantes universitários provenientes da Ritsumeikan Asia Pacific University – APU, localizada em Oita (ilha de Kyushu – sul do Japão).

O grupo de folclore Japonês “Arauma Chiyo” começou por mostrar a importância do grito (lassera) nas danças folclóricas, passando depois pela demonstração da dança no desfile “Okawadai”. Os participantes puderam subir ao palco e experimentar os passos básicos da dança do cavalo selvagem “Arauma”, uma dança tradicional originária da região de Aomori, no norte do Japão, que evoca os primeiros povos agrícolas que exploraram a terra e que, nos dias de hoje, está associada aos rituais do cultivo e colheita do arroz como um pedido de protecção aos deuses pela colheita do ano seguinte. Num segundo momento do workshop o grupo de tambores “Raku” apresentou a música “Kaze” interpretada com Wadaiko (tambores japoneses)



explicando de seguida as particularidades de cada tambor existente no palco. Novamente os participantes foram convidados a subir ao palco de modo a experimentarem o som único e a sentirem de perto o esforço necessário para tocar wadaiko. A registar o enorme entusiasmo e interesse dos participantes neste tipo de workshop que terminou com a apresentação da música “Togen” (termas), que evoca as famosas termas de Beppu, em Oita, de onde os jovens japoneses são provenientes, reflectindo a música o dinamismo da natureza presente nas águas termais cujo vapor que libertam pode ser visto de qualquer lugar em Beppu.



» Festa do Japão em Lisboa celebra a amizade entre o Japão e Portugal



(da esq. para a dta.) Grupos musicais japoneses: ‘Raku’, ‘Arauma Chiyo’ e ‘Kiwi & the Papaya Mangoes’.

No passado dia 15 de Junho no Jardim do Japão, em Belém, realizou-se a 3ª edição da “Festa do Japão em Lisboa”, inserida nas festas da cidade de Lisboa, com organização da Embaixada do Japão, Câmara Municipal de Lisboa, EGEAC e Associação de Amizade Portugal-Japão, em colaboração com a JapanNet, Japan Foundation, Museu de Arte Popular e Associação Comunitária Japonesa. Foi com renovado êxito, na continuidade das edições anteriores, que os cerca de 6000 visitantes puderam desfrutar das várias expressões da cultura japonesa, num ambiente de “Natsu-matsuri” — festival de Verão do Japão. Este ano, de um modo muito especial, com a presença de três grupos musicais vindos do Japão: o grupo de tambores japonês ‘Raku’, o grupo de folclore japonês ‘Arauma Chiyo’ e o grupo da World Music ‘Kiwi & the Papaya Mangoes’.



O Embaixador do Japão, Sr. Nobutaka Shinomiya, no discurso de abertura



(da esq. para a dta^a), o Dr. Miguel Honrado, presidente da EGEAC, a Dra. Catarina Vaz Pinto, Vereadora da Cultura da CML, a Eng^a Luisa Lino, presidente da AAPJ e o Embaixador do Japão, Sr. Nobutaka Shinomiya, na cerimónia de abertura do barril de ‘sake’



Demonstração de Artes Marciais – a Festa do Japão contou, este ano, com a presença de 10 componentes das artes marciais japonesas.



A Embaixada do Japão agradece profundamente toda a amizade prestada por todos os presentes e pela colaboração de todos os que tornaram possível esta grande festa da cultura japonesa em Portugal.

De ano para ano, com o apoio de todas as entidades envolvidas neste evento, temos conseguido aumentar as várias propostas culturais, bem como o espaço expositivo, o que tem permitido apresentar outras vertentes da cultura japonesa.



Foto de grupo dos elementos da Associação de Cosplay de Portugal, junto à área expositiva das empresas japonesas



Festa do Japão em Lisboa 2013, Jardim do Japão em Belém – ambiente geral.



» Concerto de “Marionette”, em comemoração dos 470 Anos de Amizade entre o Japão e Portugal

No dia 6 de Junho, decorreu o concerto do grupo musical japonês, “Marionette” muito apreciado pelo som lindíssimo da guitarra portuguesa e de mandolin. Este espetáculo teve lugar no Hotel Palácio Estoril, no contexto das Comemorações dos 470 anos de Amizade entre o Japão e Portugal. Os Portugueses chegaram ao Japão, em Tanegashima, em 1543.



::: eventos

» Palestra e demonstração de Karaté

Irá decorrer a palestra “Karaté-Do Shotokai: história e presente”, proferida pelo Sr. João Paulo Vilela, Karateka, no próximo dia 4 de Julho, das 11h0 às 12h30, no Porto. Esta palestra tem por objectivo abordar as origens do Karaté, os seus diferentes estilos, o Karaté em Portugal, a Associação Shotokai Portugal (ASP), entre outras especificidades desta modalidade. Alguns elementos da plateia serão também convidados a fazer uma pequena aula de Karaté.

Local: Anfiteatro Nobre, Faculdade de Letras UP

Morada : Via Panorâmica, 4150-564, Porto

Entrada: gratuita

Contacto: 914989850 (telem.)/rumi_sakamoto@clix.pt (e-mail)(Sakamoto)

» Palestra ‘Cultura Tradicional e Pop do Japão’

Esta palestra apresenta as mais recentes inovações em matéria de interação e fusão da cultura tradicional e pop do Japão e será proferida pelo Sr. Ken Kondo, Primeiro Secretário para a Informação e Assuntos Culturais da Embaixada do Japão, no próximo dia 11 de Julho, das 16h00 às 17h30, no Porto.

Local: Anfiteatro Nobre, Faculdade de Letras UP

Morada: Via Panorâmica, 4150-564, Porto

Entrada: gratuita

Contacto: 914989850 (telem.)/rumi_sakamoto@clix.pt (e-mail)(Sakamoto)



»» Ciclo de cinema japonês Kiyoshi Kurosawa em Lisboa

Inserido nas comemorações dos 470 anos da Amizade entre o Japão e Portugal, está prevista a realização de um ciclo de cinema japonês do cineasta e crítico de cinema Kiyoshi Kurosawa, entre os dias 30 de Agosto e 5 de Setembro em Lisboa.

Os filmes que farão parte deste ciclo são os seguintes:

Cure (1997) (color) 111 minutos / **License to Live** (1999) (color) 109 minutos / **Pulse** (2001) (2001) (color) 118 minutos / **Serpent's Path** (1997) (color) 85 minutos / **Eyes of the Spider** (1998) (color) 83 minutos

Muito brevemente a Embaixada do Japão irá disponibilizar no seu site informação mais detalhada sobre o horário de exibição dos filmes e local.

»» Workshop de Caligrafia Japonesa

No próximo dia 17 de Julho, o Museu do Oriente dedica uma das suas actividades à caligrafia japonesa. Pensado para um público adulto e com algum tempo para dedicar a uma actividade, os workshops para o dia-a-dia têm como objectivo transmitir em poucas horas conhecimentos práticos sobre algumas das mais tradicionais artes do Oriente. Necessária marcação até ao dia 10 de Julho.

Local: Museu do Oriente, Av. Brasília - Doca de Alcântara (Norte), Lisboa

Organização: Fundação Oriente/Museu

Para mais informações e inscrições: Museu do Oriente, tel.: 213 585 200,

<http://www.museudoorient.pt/1723/workshop-de-caligrafia-japonesa-.htm>



»» "Fourth Japan-EU English Haiku Contest" (poesia japonesa)

O Ministério dos Negócios Estrangeiros e a União Europeia promovem o "Fourth Japan-EU English Haiku Contest", cujas candidaturas poderão ser apresentadas até ao dia 1 de Agosto. O premiado da UE será convidado para a cidade de Matsuyama, terra natal do Haiku Moderno do Japão, e o premiado do lado do Japão, para a Bélgica, país de origem de S. E. o Sr. Herman Van Rompuy, Presidente do Conselho Europeu. Para informação mais detalhada, queiram contactar o Sector Cultural da Embaixada do Japão em Portugal.

Página de Facebook deste concurso: <http://www.facebook.com/haikucontest>

»» Bolsa para 'Visiting Research Scholar', 2014-2015

O Centro de Investigação Internacional de Estudos Japoneses de Kyoto, Japão, anuncia a abertura de um programa de residência para um académico estrangeiro, para residir no Japão e participar, durante o ano académico japonês de 2014-2015, num dos seguintes programas de investigação:

1- 'How to Readjust the Orbit? Checking the 20th Century Japanese Culture and Proposing a New



Vision for the First Decade of the 21st Century' (questões sobre este tema deverão ser endereçadas ao Professor Shigemi Inaga – aurora@nichibun.ac.jp)

2- 'Expos and human history, with a focus on Asian dynamics' (questões sobre este tema deverão ser endereçadas ao Professor Mayuko Sano – m-sano@nichibun.ac.jp)

3- 'Japanese Studies through Manga and Anime' (questões sobre este tema deverão ser endereçadas ao Professor Shoji Yamada – manga_anime@nichibun.ac.jp)

Os candidatos deverão ter desenvolvido investigação nas áreas acima mencionadas, ser detentores de um grau de doutoramento e não ultrapassar os 65 anos de idade.

Boletim de candidatura e outras informações em <http://www.nichibun.ac.jp/number/index.html>

» Jardins de Pedra – exposição de escultura

Está a decorrer, até ao próximo dia 29 de Setembro, a exposição de esculturas de Mário Lopes (ex-bolseiro do Governo do Japão), de trabalhos realizados no Japão e inspirados pela sua cultura e arte. Realizar-se no Claustro Real do Mosteiro da Batalha, antigo lugar de contemplação e meditação, onde se pretende evidenciar aspectos espirituais e estéticos comuns à cultura japonesa e portuguesa.

Local: Mosteiro da Batalha, Lg. Infante D. Henrique, Batalha.

Organização: Direção-Geral do Património Cultural/Mosteiro da Batalha

+ **info:** Tel.: 244765497 - email: mosteiro.batalha@igespar.pt

<http://www.mosteirobatalha.pt>



::: Política e Economia no Japão

» Entrada em vigor da Convenção para Evitar a Dupla Tributação com a República Portuguesa

No dia 28 de Junho, terminaram os procedimentos de notificação mútua para a entrada em vigor da “Convenção entre o Japão e a República Portuguesa para Evitar a Dupla Tributação e Prevenir a Evasão Fiscal em Matéria de Impostos Sobre o Rendimento” (assinada a 19 de Dezembro de 2011). Assim a Convenção vai entrar em vigor no dia 28 de Julho de 2013 e será aplicável no Japão ao seguinte:

- » Respeitante às taxas com retenção na fonte, para matéria tributável a ou depois de 1 de Janeiro de 2014.
- » Respeitante às taxas que não são retidas na fonte, referente aos rendimentos de qualquer ano fiscal com início a ou depois de 1 de Janeiro de 2014.
- » Respeitante a outras taxas, como impostos para qualquer ano tributável com início a ou depois de 1 de Janeiro de 2014.

É esperado que a entrada em vigor da Convenção reforce ainda mais as relações económicas e trocas entre nacionais dos dois países, e contribua para a prevenção da evasão fiscal.



- » **Discurso sobre Política Económica pelo Primeiro Ministro Shinzo Abe** (19 de Junho) (em inglês)
http://www.kantei.go.jp/foreign/96_abe/statement/201306/19guildhall_e.html

- » **Cimeira G8 em Lough Erne** (17-18 de Junho) (em inglês)
http://www.mofa.go.jp/policy/economy/page3e_000022.html

- » **Visita de Estado ao Japão pelo Presidente Francês François Hollande** (11 de Junho) (em inglês)
http://www.mofa.go.jp/region/page6e_000076.html

- » **Segunda Divulgação Preliminar das Estimativas Trimestrais do PIB Janeiro-Março de 2013** (10 de Junho) (em inglês)
http://www.esri.cao.go.jp/en/sna/data/sokuhou/files/2013/qe131_2/gdemenuea.html

- » **Reunião de Cimeira entre o Japão e a França** (7 de Junho) (em inglês)
http://www.mofa.go.jp/region/page6e_000074.html

- » **5ª Conferência Internacional de Tóquio sobre o Desenvolvimento Africano (TICAD V)** (3de Junho) (em inglês)
http://www.mofa.go.jp/region/page2e_000002.html

- » **Conferência de Imprensa pelo Ministro dos Negócios Estrangeiros Fumio Kishida** (em inglês)
http://www.mofa.go.jp/announce/fm_press/index.html

- » **Visão Básica da Soberania sobre as Ilhas Senkaku** (em inglês)
<http://www.mofa.go.jp/region/asia-paci/senkaku/senkaku.html>

- » **Declarações à Imprensa** (em inglês)
<http://www.mofa.go.jp/announce/announce/index.html>

TOHOKU - O terremoto nordestino do Japão (em inglês)

http://www.mofa.go.jp/j_info/visit/incidents/index.html
